

◎航空業務に関する日本国政府とシンガポール共和国政府との間の協定の付表の修正に関する交換公文

(略称) シンガポールとの航空協定付表修正取極

平成 五年 八月二十七日 シンガポールで
 平成 五年 八月二十七日 効力発生
 平成 六年 五月十一日 告示

(外務省告示第三五二号)

目 次

ページ

シンガポール側書簡.....五

付表.....五

日本側書簡.....八

(航空業務に関する日本国政府とシンガポール共和国政府
との間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(シンガポール側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百六十七年二月十四日にシンガポールで署名された航空業務に関するシンガポール共和国政府と日本国政府との間の協定(以下「協定」という。第十二条の規定に従ってシンガポール共和国の航空当局と日本国の航空当局との間において到達した合意に言及する光栄を有します。本官は、更に、協定の付表が次のように代わるべきことをシンガポール共和国政府に代わって提案する光栄を有します。

付表

路線 I

日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

- (a) 日本国内の地点ー台北ー高雄ー香港ーマニラーーインドシナ内の地点ーバンコックーブルネイークアラ・ランブールーシンガポールークアラ・ランブールーバンコックーインドネシア内の二地点ーオーストラリア内の二地点ーニュー・ジラランド内の一地点ー南太平洋における三地点ーホノルル

(Singapore Note)

Singapore, August 27, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to the agreement reached between the aeronautical authorities of the Republic of Singapore and of Japan in accordance with Article 12 of the Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of Japan for Air Services signed at Singapore on February 14, 1967 (hereinafter referred to as the "Agreement"). I have further the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Singapore, that the Schedule to the Agreement be replaced by the following:

SCHEDULE

Route I

Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:-

- (a) Points in Japan - Taipei - Kaohsiung - Hong Kong - Manila - points in Indochina - Bangkok - Brunei - Kuala Lumpur - Singapore - Kuala Lumpur - Bangkok - two points in Indonesia - two points in Australia - one point in New Zealand - three points in the South Pacific - Honolulu.

付
表

シンガ
ポール
側書
簡

(b) 日本国内の地点—シンガポール—ヨハネスブルグ

路線 II

シンガポール共和国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

- (a) シンガポール—マレーシア内の地点—ブルネイ—バンコク—インドシナ内の地点—マニラ—香港—高雄—台北—大阪—東京—ソウル—ホノルル—北アメリカ—カナダ及びアメリカ合衆国を含む—の西海岸の地点
- (b) シンガポール—福岡及び（又は）東京若しくは大阪のいずれかの地点
- (c) シンガポール—福岡及び（又は）名古屋
- (d) シンガポール—仙台
- (e) シンガポール—広島

注 A いずれか一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業が、業が行う協定業務は、その締約国の領域内の一地点を起点とするものでなければならない。ただし、特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たって、指定航空企業の選択により省略することができる。

注 B 関西国際空港が供用を開始するまでの間、シンガポール共和国の一又は二以上の指定航空企業は、東京

(b) Points in Japan - Singapore - Johannesburg.

Route II

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of Singapore: -

- (a) Singapore - points in Malaysia - Brunei - Bangkok - points in Indochina - Manila - Hong Kong - Kaohsiung - Taipei - Osaka - Tokyo - Seoul - Honolulu - points in the west coast of North America including Canada and the United States of America.
- (b) Singapore - Fukuoka and/or one point either Tokyo or Osaka.
- (c) Singapore - Fukuoka and/or Nagoya.
- (d) Singapore - Sendai.
- (e) Singapore - Hiroshima.

NOTES

A. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

B. Pending the opening of Kansai International Airport, the designated airline or airlines of the Republic of Singapore may operate

の直前及び（又は）直後の地点として大阪を経由して
運航することができる。

注 C シンガポール共和国の一又は二以上の指定航空企業
は、新広島空港が国際航空業務について供用を開始した
後に、広島への業務を行うことができる。

注 D シンガポール共和国の一又は二以上の指定航空企業
は、自己が運送する途中降機の旅客についてのみ、日
本国内の地点の間において運輸権を行使することがで
きる。

前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであるとき
は、この書簡及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両国
政府の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の
日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か
って敬意を表します。

千九百九十三年八月二十七日にシンガポールで

シンガポール共和国

外務次官 ビーター・チャン・ジェルビン

シンガポール共和国駐在

日本国特命全權大使 都甲岳洋閣下

シンガポールとの航空協定付表修正取極

through Osaka as a point immediately before
and/or immediately after Tokyo.

C. The designated airline or airlines of the
Republic of Singapore may serve Hiroshima
only after the New Hiroshima Airport is
opened to international air services.

D. The designated airline or airlines of the
Republic of Singapore may exercise traffic
rights only for its or their own stopover
passengers between points in Japan.

If the above proposal is acceptable to the
Government of Japan, it is suggested that this
Note and Your Excellency's reply to that
effect shall be regarded as constituting an
agreement between the two Governments on this
matter which shall enter into force on the
date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to
renew to Your Excellency the assurances of
my highest consideration.

(Signed) Peter Chan Jier Hing
Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Singapore

His Excellency
Mr. Takehiro Togo
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Singapore

二三三二

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(シンガポール側書簡)

本使は、日本国政府がシンガポール共和国政府の前記の提案を受諾する旨を日本国政府に代わって貴官に通報するとともに、貴官の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十三年八月二十七日にシンガポールで

シンガポール共和国駐在

日本國特命全權大使 都甲 岳洋

シンガポール共和国

外務次官 ビーター・チャン・ジェルビン殿

(Japanese Note)

Singapore, August 27, 1993

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"Singapore Note"

I have the honour to inform you, on behalf of the Government of Japan, that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Republic of Singapore and to confirm that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

(Signed) Takehiro Togo

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Singapore

Mr. Peter Chan Jer Hing

Permanent Secretary Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Singapore

(参考)

この取極は、昭和四十二年に発効したシンガポールとの航空協定（昭和四十二年二国間条約集及び条約集第一七二七号参照）の付表を修正するものである。